

Кандидат филологических наук Юлия Поликарпова

Мелитопольский институт государственного и муниципального управления
«Классического частного университета» г. Мелитополь, Украина

Традиционные и инновационные технологии обучения иностранным языкам в контексте модернизации образовательной системы Украины

Условия развития мирового сообщества сегодня, в частности расширение международных связей, активно идущие процессы глобализации, развитие коммуникативных технологий и средств связи, усовершенствование транспортной системы и туристической сферы и т.д., сделали знание как минимум одного иностранного языка (преимущественно английского) одним из важнейших условий успешной самореализации индивида в обществе.

Важность изучения иностранных языков была обоснована в развитых странах Европы ещё в 60–70-е годы XX века. Именно тогда Совет Европы предпринял ряд мер, направленных на разработку программы усовершенствования системы обучения иностранным языкам. Это дало толчок ряду исследований, посвященных проблемам интенсификации обучения иностранным языкам как взрослых, так и детей. При этом основным подходом в обучении языкам был признан коммуникативный системно-деятельностный подход. Суть его заключается в том, что происходит упорядоченное, систематизированное и взаимосоотнесенное обучение иностранному языку как средству общения в условиях моделируемой на учебных занятиях речевой деятельности, как неотъемлемой части экстралингвистической деятельности. При этом осуществляется систематизация взаимоотношений между всеми компонентами содержания обучения: системой общей деятельности, системой речевой деятельности, системой речевого общения, системой изучаемого языка, системным сопоставлением иностранного и родного языков, системой речевых механизмов, системой речевых продуктов – текстов, системой структурно-речевых образований, процессом овладения иностранным языком, системой речевого поведения человека [Маслыко, 1998, с. 320]. В результате такого подхода в обучении формируется, реализуется и действует система владения иностранным языком как средством общения.

В таком случае цель обучения иностранным языкам заключается в формировании ряда компетенций у обучаемого: языковую компетенцию

(владение языковым материалом), социолингвистическую компетенцию (способность использовать языковой материал в соответствии с ситуацией общения), дискурсивную компетенцию (способность достигать связности в восприятии и порождении отдельных высказываний в рамках коммуникативно значимых речевых образований), так называемую «стратегическую» компетенцию (способность компенсировать вербальными и невербальными средствами недостатки во владении языком), социокультурную компетенцию (степень знакомства с социально-культурным контекстом функционирования языка), социальную компетенцию (способность и готовность к общению с представителями других культур) [Sheils, 1993].

Стратегия модернизации отечественной системы образования, определенная в 90-х гг. XX века, ставит изучение иностранных языков в ряд приоритетов развития современного образования. Кардинально изменившаяся социокультурная реальность обусловила необходимость перехода системы обучения иностранным языкам на качественно новый уровень. Это предполагает внедрение новейших технологий, методов и приемов изучения иностранных языков, основанных на коммуникативном системно-деятельностном подходе, признанном в качестве ведущего в рамках участия в программе “Language learning for European citizenship” как один из пунктов интеграции Украины в европейское сообщество.

Коммуникативный системно-деятельностный подход достаточно успешно реализуется на разных уровнях изучения иностранных языков и приносит свои результаты. С этой целью в учебный процесс все активнее вовлекаются носители языка в рамках участия Украины в проекте сотрудничества с Корпусом Мира США, коммуникативная компетенция учителей школ и преподавателей вузов повышается путем проведения стажировок в учебных заведениях Европы и США, участия в программах обмена и грантах, сотрудничества с коллегами-преподавателями из Украины, а также других стран мира, чему способствует деятельность таких организаций как TESOL – Teachers of English to Speakers of Other Languages, British Council и др., работы с периодическими изданиями, посвященными методике обучения иностранным языкам, а также Интернет-разработками. Учащиеся школ и студенты имеют возможность принять участие в, программах культурного обмена (IREX, Au-pair, FSA, Work & Travel и пр.), в работе зарубежных языковых лагерей и школ, а также внеурочных мероприятиях на иностранных языках, проводимых волонтерами европейских и американских организаций, пройти стажировку в других странах. Кроме того, обучение иностранным языкам начинается с более раннего возраста и всё чаще ведется по учебникам, утвержденным Советом Европы. В результате

этого ведется тщательный отбор аутентичного языкового материала, который отражает последние изменения в развитии языка и социокультурной ситуации как в стране изучаемого языка, так и в мире. Кроме того, происходит активный обмен методическими разработками в сфере обучения иностранным языкам представителей разных возрастных категорий, происходит внедрение инновационных методов, приемов и технологий обучения, получивших развитие в странах Европы и США (игровое моделирование, проектные методики, так называемые “case studies”, коммуникативные тренинги, интерактивные методы и приемы обучения и т.д.).

Как видим, преимущества такого подхода многочисленны. Однако, одной из его слабостей сегодня следует признать недостаточную опору на родной язык. Так, носители языка, работающие в учебных заведениях Украины, как правило не владеют ни украинским, ни русским языком, кроме того, учебники, утвержденные Советом Европы, предназначены для изучения иностранных языков в разных странах мира и соответственно не содержат ни единого слова на родном языке.

В связи с этим считаем необходимым акцентировать внимание на необходимости сочетания инновационного коммуникативного системно-деятельностного обучения иностранным языкам с традиционным подходом, основывавшемся на обязательном соотношении иностранного языка с родным. Традиционно систематизация овладения иностранным языком предполагала учет и использование в процессе обучения объективных и субъективных закономерностей усвоения иностранного языка на основе родного языка и его соотношения с иностранным. Целью такой систематизации являлось сведение воедино психологических, психолонгвистических и лингвистических особенностей овладения иностранным языком, а также выработка четкой стратегии и тактики управления учебной деятельностью каждого обучаемого в группе. Именно это условие, на наш взгляд, является залогом успешного овладения иностранным языком индивидуумом.

Систематизация соотношения иностранного языка с родным предполагает три основных аспекта: отбор и предучебную организацию языкового и речевого материала для обучения иноязычному общению; динамическое соотношение языковых и речевых единиц в процессе обучения; формирование умений соотношения родного и иностранного языков в процессе овладения последним.

В современных условиях существует потребность в создании дополнительных методических рекомендаций к существующим западным учебникам

для изучения иностранных языков, специальных коммуникативных справочников и пособий, способствующих развитию умения обучаемых быстро переключиться с одного языка на другой и включить в обучение активное сопоставление двух языков, а также сформировать в лингвистическом мышлении обучаемых определенный язык-посредник для внутреннего соотнесения обоих языков в процессе порождения и смыслового восприятия речевых высказываний в иноязычном общении при сохраняющейся первичности родного языка в речевом мышлении. В целом соотнесение родного и иностранного языков в обучении иноязычному общению должно обеспечиваться комплексом дополнительно разработанных упражнений, которые без ущерба для аутентичности иноязычной речи, позволили полностью реализовать средствами иностранного языка коммуникативные намерения, сформированные в речемышлении на родном языке. При этом необходимо учитывать особенности структуры и функционирования механизмов порождения и смыслового восприятия речевых высказываний, составляющих целесообразную для обучения иностранным языкам систему.

Речевые механизмы формируются у человека на основе родного языка, наиболее значимыми из них являются механизмы порождения речевого высказывания, смыслового восприятия, механизм взаимодействия кратковременной и долговременной памяти, а также механизм вероятностного прогнозирования в речи. Все это позволяет создать психолингвистическую модель процессов овладения и владения иностранным языком как средством общения.

Сформированные на материале родного языка речевые механизмы должны быть не просто переведены на новый семиотический код (иностранной язык), а взаимодействие родного и иностранного языка должно быть отлажено посредством формируемого в процессе иноязычного общения языка-посредника, т.е. языка перевода и анализа. Следует отметить, что язык-посредник должен постепенно сворачиваться и автоматизироваться для того, чтобы аутентичная речь функционировала в общении без видимых задержек во времени.

В дополнение к сказанному выше необходимо отметить, что коммуникативный системно-деятельностный подход должен обязательно осуществляться в контексте взаимодействия культур. В современных условиях, когда образовательные институты Украины все больше ориентируются на модели европейской и американской систем образования, стремясь интегрироваться в единое образовательное пространство посредством приобщения к Болонскому процессу, существует потребность во

внедрении ценностного подхода к изучению иностранных языков. При этом любой язык в процессе изучения должен восприниматься не как набор фонетических и лексических единиц, грамматических структур и правил, а как своеобразный способ мышления, восприятия окружающей действительности, картина мира представителей определенной культуры. Ведь именно язык является лучшим способом для ознакомления и понимания культуры её носителей. Обучение иностранному языку, в основе которого лежит соотнесение его с родным языком обучаемого, дает возможность сопоставить другие культуры со своей собственной, увидеть и осознать оригинальность и уникальность каждой из них, развить толерантное отношение к представителям других культур, а также проанализировать ценность собственной культуры.

Таким образом, в контексте модернизации системы образования Украины обучение иностранным языкам предполагает, прежде всего, развитие коммуникативных умений и навыков обучаемых с целью использования языковых средств иностранного языка в разного рода деятельности для достижения собственных целей. При этом необходимо отметить, что развитие коммуникативного системно-деятельностного подхода в изучении иностранных языков, внедрение инновационных технологий обучения должно осуществляться с учётом исторического опыта и традиций, учитывающих этническую специфику и социокультурный аспект.

ЛИТЕРАТУРА

- Маслыко А.Е., 1998, *Коммуникативная методика обучения иностранным языкам как способ реализации Программы Совета Европы "Language learning for European citizenship"*, Минск.
- Sheils J., 1993, *Communication in the modern language classroom*, Strasbourg: Council of Europe Press.

Traditional and Innovative Techniques of Teaching Foreign Languages in the Context of Modernization of the Educational Space of Ukraine

Summary

Strategy of modernization of educational system of Ukraine makes study of foreign languages one of the prior tasks of the development of modern education. With changes of socio-cultural reality it is necessary to transfer the system of teaching foreign languages on the new quality level. On the one hand, time requires introduction and implementation of new technologies in the process of learning foreign languages, on the other hand, it is important to take into account historical

experience, teaching traditions in this sphere as the ones approved and checked by time, ethical specifics and peculiarities of perceiving the new by an individual in a certain socio-cultural space.

Tradycyjne i innowacyjne techniki nauczania języków obcych w kontekście modernizacji obszaru edukacji na Ukrainie

Streszczenie

Strategia modernizacji systemu edukacji na Ukrainie stawia nauczanie języków obcych jako jedno z priorytetowych zadań rozwoju współczesnej edukacji. Wraz ze zmianami rzeczywistości społeczno-kulturowej niezbędne staje się przeniesienie systemu nauczania języków obcych na nowy poziom jakościowy. Z jednej strony, wprowadzenie i włączenie nowych technik w proces nauki języków obcych wymaga czasu, z drugiej strony ważne jest uwzględnienie doświadczeń historycznych, tradycji nauczania w tym obszarze jako rozwiązań uznanych i sprawdzonych w czasie, wymagań etycznych i specyfiki procesu przyswajania nowości przez jednostki w określonej przestrzeni społeczno-kulturowej.